



URADNI LIST

REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 13 (Uradni list RS, št. 48)

3. oktobra 1992

Leto II

68.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena ustave Republike Slovenije izdaja Predsedstvo Republike Slovenije

U K A Z

o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o dvostranskem zunanjetrgovinskem sodelovanju

Razglša se zakon o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o dvostranskem zunanjetrgovinskem sodelovanju, ki ga je sprejela Skupščina Republike Slovenije na seji Družbenopolitičnega zbora dne 16. septembra 1992, na sejah Zbora občin in Zbora združenega dela dne 10. septembra 1992.

Št. 0100-97/92

Ljubljana, dne 16. septembra 1992.

Predsednik
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o dvostranskem zunanjetrgovinskem sodelovanju

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o dvostranskem zunanjetrgovinskem sodelovanju, podpisan na Dunaju dne 14. julija 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o dvostranskem zunanjetrgovinskem sodelovanju

Republika Slovenija in Republika Avstrija, v nadaljnjem besedilu »podpisnici«, sta se

– v želji, da okrepiata dosedanje dvostransko zunanjetrgovinsko sodelovanje in pospešujeta menjavo blaga ter gospodarsko, industrijsko, tehnično in znanstveno-tehnično sodelovanje na podlagi enakopravnosti in v obojestransko korist,

– v prepričanju, da nov Sporazum o dvostranskem zunanjetrgovinskem sodelovanju ustvarja ugodne pogoje in primerno podlago za nadaljnji razvoj dvostranskega zunanjetrgovinskega sodelovanja,

– z namenom, da se v odnosih med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo, do pristopa Republike Slovenije k Splošnemu sporazumu o carinah in trgovini (GATT), še naprej v praksi uporabljajo določila tega sporazuma,

– v skladu s pravnimi predpisi, veljavnimi v obeh državah,

– ob upoštevanju tržnih gospodarskih načel sporazumi o naslednjem:

A b k o m m e n

zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien über die bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen

Die Republik Österreich und die Republik Slowenien, im folgenden »Vertragsparteien« genannt, sind

– vom Wunsche geleitet, die bestehenden bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zu verstärken sowie den Warenaustausch und die wirtschaftliche, industrielle, technische und technischwissenschaftliche Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu fördern,

– in der Überzeugung, daß ein neues Abkommen über die bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen eine günstige Voraussetzung und geeignete Grundlage zur Weiterentwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen schafft,

– in der Absicht, die Bestimmungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) bis zum Beitritt der Republik Slowenien zu diesem Abkommen in pragmatischer Weise im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien weiter anzuwenden,

– im Einklang mit den in beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften,

– ausgehend von marktwirtschaftlichen Grundsätzen, wie folgt übereingekommen:

1. člen

Podpisnici se dogovorita, da bosta v okviru svojih veljavnih pravnih predpisov olajšali in pospeševali dvostransko zunanjetrgovinsko sodelovanje med podjetji, organizacijami, družbami in institucijami obeh držav; v nadaljnjem besedilu imenovanimi »podjetja«.

2. člen

(1) Republika Slovenija in Republika Avstrija se bosta medsebojno obravnavali po načelih največjih ugodnosti glede carin in drugih dajatev, kakor tudi glede postopkov za odmero carin in drugih dajatev, ki se plačujejo pri uvozu ali izvozu blaga.

(2) Podpisnici soglašata, da se načelo največjih ugodnosti ne nanaša na odobritve, ugodnosti in oprostitve, ki jih ena od podpisnic odobrava ali jih bo odpravljala.

a) sosednjim državam za olajšanje obmejnega prometa,

b) državam, ki so skupaj z njo članice carinske unije ali proste ali preferencialne trgovinske cone, ki je že ali bo ustanovljena,

c) tretjim državam pri uresničevanju večstranskih dogovorov, v katere druga podpisnica ni vključena.

3. člen

Podpisnici bosta na področju obojestranskega blagovnega prometa do mednarodnopravne veljavnosti zadevnih dogovorov za Republiko Slovenijo smiselno uporabljali tiste večstranske mednarodne dogovore, ki so se uporabljali za blagovni promet med Republiko Avstrijo in bivšo Jugoslavijo v mejah z dne 1. 1. 1991 in so navedeni v dodatku.

4. člen

(1) Podpisnici bosta v skladu s svojimi možnostmi in vsaki od obeh držav veljavnimi pravnimi predpisi podpirali in pospeševali zlasti sodelovanje na gospodarskem, industrijskem, tehničnem in znanstveno-tehničnem področju, kot na primer:

- v kmetijstvu in gozdarstvu
- pri vzreji živali in gojenju rastlin
- pri izobraževanju za upravljalne funkcije
- v standardizaciji
- pri preizkušanju gradbenih materialov.

(2) Podpisnici soglašata, da so dane posebne možnosti za sodelovanje na naslednjih področjih:

- gradbeništvo (visoke in nizke gradnje)
- varovanje okolja, po merilih največjih možnih standardov tehnologije za varstvo okolja
- elektrotehnika
- živilska industrija
- strojogradnja in gradnja sistemov in naprav
- kemijska tehnologija
- lesnoprredelovalna in papirna industrija
- kovinskopredelovalna industrija
- razširitev skupnih trgovinskih dejavnosti na tretjih trgih
- naftna tehnologija in tehnologija za rafinerije kakor tudi trženje tega know-howa.

Artikel 1

Die Vertragsparteien vereinbaren, im Rahmen ihrer geltenden Rechtsvorschriften ihre bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zwischen den Unternehmen, Organisationen, Gesellschaften und Institutionen, im folgenden »Unternehmen« genannt, beider Staaten zu erleichtern und zu fördern.

Artikel 2

(1) Die Republik Österreich und die Republik Slowenien behandeln einander nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung hinsichtlich der Zölle und sonstiger Abgaben sowie des Erhebungsverfahrens für solche Zölle und sonstige Abgaben, die anlässlich der Einfuhr oder Ausfuhr von Waren erhoben werden.

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein, daß die Meistbegünstigung sich insbesondere nicht auf Zugeständnisse, Vorteile oder Befreiungen bezieht, die eine der Vertragsparteien gewährt oder gewähren wird:

a) Nachbarstaaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs,

b) den Staaten, die mit ihr einer Zollunion oder einer Zone des freien oder präferentiellen Handels angehören, die bereits besteht oder in Zukunft geschaffen wird,

c) Drittstaaten in Anwendung multilateraler Abmachungen, an denen die andere Vertragspartei nicht teilnimmt.

Artikel 3

Die Vertragsparteien wenden auf den beiderseitigen Warenverkehr bis zur völkerrechtlichen Inkraftsetzung der betreffenden Vereinbarungen für die Republik Slowenien jene multilateralen völkerrechtlichen Vereinbarungen sinngemäß an, die für den Warenverkehr zwischen der Republik Österreich und dem ehemaligen Jugoslawien in den Grenzen vom 1. Jänner 1991 in Geltung waren und im Anhang angeführt sind.

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten nach den im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften insbesondere die Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem, industriellem, technischem und technisch-wissenschaftlichem Gebiet wie beispielsweise – Land- und Forstwirtschaft

- Tier- und Pflanzenzucht
- Managementausbildung
- Normenwesen
- Baustoffprüfung

unterstützen und fördern.

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein, daß in folgenden Bereichen besondere Kooperationsmöglichkeiten gegeben sind:

- Bautätigkeit (Hoch- und Tiefbau)
- Umweltschutz, nach Maßgabe des höchsten jeweils verfügbaren Standards der Umwelttechnologie
- Elektrotechnik
- Nahrungsmittelindustrie
- Anlagen- und Maschinenbau
- chemoindustrielle Technologie
- Holzverarbeitende und Papierindustrie
- metallverarbeitende Industrie
- Ausbau der gemeinsamen Handelstätigkeit auf Drittmarkten
- Erdöl- und Raffinerietechnologie sowie einschlägige Know-how-Vermarktung.

5. člen

Podpisniki soglašata, da turizem lahko pripomore k poglobljanju dvostranskega zunanjetrgovinskega sodelovanja.

(1) V skladu s pravnimi predpisi, veljavnimi v vsaki od obeh držav in na podlagi priporočil Konference Združenih narodov o turizmu in mednarodnih potovanjih, Rim 1963, in »Listine o turizmu in kodeksa turistov«, Sofija 1985, bosta obe podpisnici pospeševali turizem in neoviran turistični promet v smislu carinskih in drugih mejnih formalnosti in postopkov.

(2) Gospodarsko, strokovno, tehnično in znanstveno-tehnično sodelovanje pri turističnih projektih kot tudi pri gradnji ustrežne infrastrukture naj bi potekalo ob upoštevanju načel varstva okolja in kakovostnega turizma.

6. člen

Podpisniki bosta, zavedajoč se potrebe po uresničevanju gospodarsko razumnih in ekološko varnih sistemov infrastrukture, posvečali največ pozornosti sodelovanju na naslednjih področjih:

- železnice,
- ladijski prevoz,
- letalski promet,
- telekomunikacije,
- gradnja cest,
- vodno gospodarstvo.

7. člen

(1) Plačilni promet med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo poteka v skladu z deviznimi predpisi, ki veljajo v vsaki od obeh držav, v prosto zamenljivi valuti.

(2) V okviru pravnih predpisov, veljavnih v obeh državah in na podlagi pogodb med podjetji lahko obračuni potekajo na vsak v mednarodni bančni praksi priznan način.

8. člen

(1) Menjava blaga ter gospodarsko, industrijsko, tehnično in znanstveno-tehnično sodelovanje v okviru tega sporazuma bo potekalo na komercialni podlagi.

(2) Podjetja obeh držav medsebojno trgujejo po tržnih cenah.

9. člen

(1) Podpisniki se bosta posvetovali takoj, ko se bo v trgovini med podpisnicama pojavilo določeno blago v takih količinah in po takih cenah ali pogojih, da bi to povzročilo ali pretilo s povzročitvijo občutne škode domačim proizvajalcem enakovrstnega ali neposredno konkurirajočega blaga.

(2) Če bosta podpisniki na takih posvetovanjih sporazumno ugotovili, da obstajajo razmere, kot so omenjene v prvem odstavku, bo prizadeta podpisnica sprejela potrebne ukrepe, da se oškodovanje prepreči ali odpravi.

(3) Če se podpisniki ne moreta sporazumeti, potem ima tista podpisnica, ki je zahtevala posvetovanje, možnost, da uvoz določenega blaga omeji v tolikšni meri in

Artikel 5

Die Vertragsparteien stimmen überein, daß der Tourismus zur Vertiefung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen beitragen kann.

(1) Im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften und auf Grundlage der Empfehlungen der Konferenz der Vereinten Nationen über den Fremdenverkehr und die internationalen Reisen, Rom 1963, und der »Tourismus-Charta und Touristen-Code«, Sofia 1985, werden beide Vertragsparteien den Tourismus und den ungehinderten Reiseverkehr im Sinne der Zoll- und anderen Grenzformalitäten und – verfahren fördern.

(2) Die wirtschaftliche, fachliche, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit bei Tourismusprojekten sowie beim Ausbau der entsprechenden Infrastruktur soll unter Berücksichtigung der Grundsätze des Umweltschutzes erfolgen und auf Qualität im Tourismus Bedacht nehmen.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden im Bewußtsein der Notwendigkeit der Verwirklichung wirtschaftlich vernünftiger und ökologisch sicherer Infrastruktursysteme höchstes Interesse der Zusammenarbeit in folgenden Bereichen widmen:

- Eisenbahnen,
- Schifffahrt,
- Luftfahrt,
- Telekommunikation,
- Straßenbau,
- Wasserwirtschaft.

Artikel 7

(1) Der Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien erfolgt in Übereinstimmung mit den Devisenvorschriften, die in jedem der beiden Staaten jeweils in Kraft stehen, in frei konvertierbarer Währung.

(2) Im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften und nach Maßgabe der vertraglichen Vereinbarungen zwischen den Unternehmen können Verrechnungen auf jede mögliche, in der internationalen Bankpraxis anerkannte Weise erfolgen.

Artikel 8

(1) Der Warenaustausch und die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens wird auf kommerzieller Grundlage durchgeführt.

(2) Der Handel zwischen den Unternehmen beider Staaten erfolgt zu marktgerechten Preisen.

Artikel 9

(1) Die Vertragsparteien nehmen Konsultationen auf, sobald eine Ware im Handel zwischen den Vertragsparteien in solchen Mengen oder zu solchen Preisen oder unter solchen Bedingungen eingeführt wird, daß den inländischen Herstellern gleichartiger oder unmittelbar konkurrierender Waren eine schwerwiegende Schädigung verursacht wird oder verursacht zu werden droht.

(2) Stellen die Vertragsparteien in diesen Konsultationen einvernehmlich fest, daß eine im Abs. 1 genannte Situation besteht, so ergreift die betroffene Vertragspartei die notwendigen Maßnahmen, um eine Schädigung zu verhüten oder zu beseitigen.

(3) Erzielen die Vertragsparteien keine Einigung, so steht es der Vertragspartei, welche die Konsultationen beantragt hat, frei, die Einfuhren der betreffenden Waren

za tako dolgo, kolikor je to potrebno za preprečitev ali odpravo oškodovanja. Druga podpisnica v takem primeru lahko odstopi od svojih obveznosti do sopodpisnice za v bistvu enakovreden obseg tržne menjave.

(4) V primerih, v katerih bi odlaganje povzročilo bistveno škodo, se lahko sprejmejo začasni ukrepi brez predhodnega posvetovanja. V tem primeru pa je vendarle treba takoj začeti s posvetovanji.

(5) Pri izbiri ukrepov v skladu s tem členom bosta podpisnici dali prednost predvsem takim ukrepom, ki bodo kar najmanj negativno vplivali na nadaljnje uresničevanje tega sporazuma.

10. člen

Podpisnici priznavata koristnost in potrebnost večje udeležbe majhnih in srednjih podjetij pri dvostranskem zunanjetrgovinskem sodelovanju.

11. člen

(1) Podpisnici priporočata podjetjem, naj predvsem skušajo reševati spore na prijateljski način v medsebojnem soglasju.

(2) V skladu z veljavnimi pravnimi predpisi

– podpisnici podpirata urejanje sporov med podjetji v zvezi s trgovinskimi in kooperacijskimi posli ter pri ustanavljanju skupnih podjetij in pri neposrednih vlaganjih med podjetji podpisnic preko arbitražnih sodišč.

– podpisnici zlasti podpirata uporabo arbitražnih pravil Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL) in vključevanje arbitražnega sodišča države podpisnice Sporazuma o priznavanju in izvajanju tujih, arbitražnih odločb, ki je bil sklenjen 10. junija 1958 v New Yorku. Take arbitražne odločbe predstavljajo v obeh državah podpisnicah v skladu z njuno zakonodajo izvršilni naslov.

12. člen

Spremembe ali prenehanje veljavnosti tega sporazuma v ničemer ne vplivajo na uresničevanje pogodb, ki so bile že prej sklenjene med podjetji obeh držav.

13. člen

(1) S tem sporazumom se ustanovi mešana komisija, ki se bo sestajala na željo ene od obeh podpisnic izmenoma v Republiki Sloveniji in v Republiki Avstriji.

(2) Med posebne naloge te mešane komisije sodijo med drugim:

- preverjanje razvoja dvostranskega zunanjetrgovinskega sodelovanja,
- usklajevanje in odpiranje novih možnosti ter pospeševanje prihodnjega gospodarskega sodelovanja,
- nadzor nad uresničevanjem zastavljenih ciljev ter priporočila za razširitev zastavljenih ciljev tega sporazuma,
- priprava predlogov za izboljšanje možnosti gospodarskega, industrijskega, tehničnega in znanstveno-tehničnega sodelovanja med podjetji obeh držav.

soweit und so lange zu beschränken, wie dies zur Verhütung oder Beseitigung der Schädigung erforderlich ist. Der anderen Vertragspartei steht es dann frei, von ihren Verpflichtungen gegenüber der ersten Vertragspartei für ein im wesentlichen gleichwertiges Handelsvolumen abzuweichen.

(4) In Fällen, in denen ein Aufschub einen schwerwiegenden Schaden verursachen würde, können vorläufige Maßnahmen ohne vorherige Konsultationen getroffen werden. In diesem Fall sind jedoch Konsultationen sofort aufzunehmen.

(5) Bei der Auswahl von Maßnahmen nach diesem Artikel bevorzugen die Vertragsparteien Maßnahmen, die das Weiterfunktionieren dieses Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.

Artikel 10

Die Vertragsparteien erkennen die Nütlichkeit und stärkeren Beteiligung kleiner und mittlerer Unternehmen an den bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen an.

Artikel 11

(1) Die Vertragsparteien empfehlen den Unternehmen primär zur Streitbeilegung freundschaftliche Lösungen im beiderseitigen Einvernehmen.

(2) Im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften

– fördern die Vertragsparteien die Regelung von Streitfragen zwischen Unternehmen im Zusammenhang mit Handels- und Kooperationsgeschäften sowie bei der Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Direktinvestitionen zwischen Unternehmen der Vertragsparteien durch Schiedsgerichte,

– fördern die Vertragsparteien die Anwendung der von der Kommission der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht (UNCITRAL) ausgearbeiteten Schiedsregeln und die Einschaltung eines Schiedsgerichts eines Unterzeichnerstaats des am 10. Juni 1958 in New York geschlossenen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche. Diese Schiedssprüche stellen in den Staaten beider Vertragsparteien, im Einklang mit deren innerstaatlicher Gesetzgebung, den Vollstreckungstitel dar.

Artikel 12

Änderungen oder der Ablauf der Gültigkeit des vorliegenden Abkommens haben keinen Einfluß auf die Abwicklung der zwischen den Unternehmen der beiden Staaten vorher abgeschlossenen Verträge.

Artikel 13

(1) Mit dem vorliegenden Abkommen wird eine Gemischte Kommission errichtet, welche auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien abwechselnd in der Republik Österreich und der Republik Slowenien zusammenzutreten wird.

(2) Zu den besonderen Aufgaben dieser Gemischten Kommission gehören u.a.

- Prüfung der Entwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen,
- Abstimmung und Erschließung neuer Möglichkeiten sowie Förderung der zukünftigen wirtschaftlichen Zusammenarbeit,
- Überwachung der Durchführung der Zielsetzungen sowie Empfehlungen zur Erweiterung der Zielsetzungen dieses Abkommens,
- Erstellung von Vorschlägen zur Verbesserung der Bedingungen der wirtschaftlichen, industriellen, technischen und technisch-wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen beider Staaten.

14. člen

Če sta ena ali obe podpisnici udeleženi v evropskem gospodarskem prostoru ali postaneta članici Evropske skupnosti ali organizacije, ki bo tej sledila, podpisnici ta sporazum ne zavezuje v tolikšni meri, kolikor je to za udeleženko v evropskem gospodarskem prostoru ali članico Evropske skupnosti oziroma organizacije, ki bo tej sledila, nezdružljivo z obveznostmi, ki zanje iz tega izvirajo glede na vsakokrat veljavno pravno stanje.

15. člen

(1) Ta sporazum začne veljati na prvi dan tretjega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se podpisnici medsebojno obvestili, da so izpolnjeni njuni notranjepravnici pogoji za začetek veljavnosti tega sporazuma.

(2) Ta sporazum je sklenjen za eno leto in se vsakokrat podaljšuje še za eno leto, če ga ena od obeh podpisnic pisno po diplomatski poti ne odpove tri mesece pred prenehanjem njegove veljavnosti.

Sklenjeno na Dunaju dne 14. 7. 1992 v dveh izvirnikih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Republiko Avstrijo Za Republiko Slovenijo
dr. Wolfgang Schüssel l. r. mag. Herman Rigelnik l. r.

Priloga
Dodatek k 3. členu

Dodatek k 3. členu

Člen 3 se navezuje na spodaj navedene večstranske mednarodnopravne dogovore:

- Carinska konvencija o ATA karnetu za začasen uvoz blaga (Bruselj, 6. 12. 1961)
- Carinski sporazum o začasnem uvozu strokovne opreme (Bruselj, 8. 6. 1961)
- Carinski sporazum o olajšavah za uvoz blaga za razstave ali za uporabo na razstavah, sejnih, kongresih in podobnih prireditvah (Bruselj, 8. 6. 1961)
- Mednarodni sporazum o olajšavah pri uvozu trgovskih vzorcev in reklamnega materiala (Ženeva, 7. 11. 1952)
- Carinski sporazum o mednarodnem transportu blaga s karneti TIR (Ženeva, 14. 11. 1975)
- Carinski sporazum o kontejnerjih (Ženeva, 2. 12. 1972)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 311-04/92-10/1-1

Ljubljana, dne 16. septembra 1992.

Skupščina
Republike Slovenije

Artikel 14

Im Falle der Teilnahme einer Vertragspartei oder beider Vertragsparteien am Europäischen Wirtschaftsraum (EWR) oder des Beitritts zu den Europäischen Gemeinschaften (EG) oder einer diesen nachfolgenden Organisation sind die Vertragsparteien durch dieses Abkommen insofern nicht gebunden, als es für einen Teilnehmer am EWR oder ein Mitglied der EG oder einer diesen nachfolgenden Organisation mit den dadurch bestehenden Verpflichtungen im Hinblick auf den jeweils geltenden Rechtsbestand unvereinbar ist.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von einem Jahr abgeschlossen und verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

Geschehen zu Wien, am 14. Juli 1992 in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Für die
Republik Österreich Republik Slowenien
dr. Wolfgang Schüssel e. h. mag. Herman Rigelnik e. h.

Anlage

Anhang
zu
Artikel 3

Artikel 3 bezieht sich auf nachstehende multilaterale völkerrechtliche Vereinbarungen:

- Zollabkommen über das ATA Carnet für die vorübergehende Einfuhr von Waren (Brüssel, 6. 12. 1961)
- Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr von Berufsausrüstung (Brüssel, 8. 6. 1961)
- Zollabkommen über Erleichterungen für die Einfuhr von Waren, die auf Ausstellungen, Messen, Kongressen oder dgl. ausgestellt oder verwendet werden sollen (Brüssel, 8. 6. 1961)
- Internationales Abkommen zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und Werbematerial (Genf, 7. 11. 1952)
- Zollabkommen über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR (Genf, 14. 11. 1975)
- Zollabkommen über Behälter (Genf, 2. 12. 1972)

Predsednik
dr. France Bučar l. r.

69.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena ustave Republike Slovenije izdaja Predsedstvo Republike Slovenije

U K A Z**o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o ukinitvi vizumov**

Razglasi se zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o ukinitvi vizumov, ki ga je sprejela Skupščina Republike Slovenije na seji družbenopolitičnega zbora dne 16. septembra 1992, na sejah zbora občin in zbora združenega dela dne 10. septembra 1992.

Št. 0100-98/92

Ljubljana, dne 16. septembra 1992.

Predsednik
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o ukinitvi vizumov**

1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o ukinitvi vizumov, sklenjen z izmenjavo not z dne 3. in 5. avgusta 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v nemškem jeziku ter v slovenskem prevodu glasi:

s.B.44.30

Das Eidgenössische Departement für Auswärtige Angelegenheiten beehrt sich, dem Aussenministerium der Republik Slowenien mitzuteilen, dass der Schweizerische Bundesrat bereit ist, mit der Regierung der Republik Slowenien eine Vereinbarung über die gegenseitige Aufhebung der Visumpflicht abzuschliessen.

In der Absicht, den Reiseverkehr zwischen den beiden Staaten zu erleichtern und in dem Bestreben, die vertrauensvolle und solidarische Zusammenarbeit gegenseitig zu verstärken, wird folgendes vereinbart:

Artikel 1

Staatsangehörige der Republik Slowenien, die einen gültigen slowenischen Pass besitzen und nicht beabsichtigen, sich länger als drei Monate in der Schweiz aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, können ohne Visum in die Schweiz einreisen, sich dort aufhalten und ausreisen.

Artikel 2

Schweizerische Staatsangehörige, die einen gültigen schweizerischen Pass besitzen und nicht beabsichtigen, sich länger als drei Monate in der Republik Slowenien aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, können ohne Visum in die Republik Slowenien einreisen, sich dort aufhalten und ausreisen.

Artikel 3

Angehörige des einen Staats, die beabsichtigen, sich länger als drei Monate im anderen Staat aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, haben vor ihrer Abreise bei der zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretung dieses Staats ein Einreisevisum einzuholen.

Artikel 4

Angehörige beider Staaten, die einen gültigen heimatischen Diplomaten-, Dienst- oder Sonderpass besitzen und die sich als Mitglied einer diplomatischen oder kon-

s.B.44.30

Ministrstvo za zunanje zadeve Švicarske konfederacije ima čast sporočiti Zunanjemu ministrstvu Republike Slovenije, da je Zvezni svet Švice pripravljen skleniti z Vlado Republike Slovenije Sporazum o medsebojni ukinitvi vizumov.

Z namenom, da se olajša potovanja med obema državama in v prizadevanjih, da se okrepi zaupanja polno in solidarno sodelovanje, se dogovori naslednje:

1. člen

Državljeni Republike Slovenije, ki imajo veljaven slovenski potni list in ki ne nameravajo dlje kot tri mesece ostati v Švici ali tam opravljati pridobitne dejavnosti, lahko brez vizuma vstopijo v Švico, tam bivajo in od tam odpotujejo.

2. člen

Švicarski državljani, ki imajo veljaven švicarski potni list in ki ne nameravajo dlje kot tri mesece ostati v Republiki Sloveniji ali tam opravljati pridobitne dejavnosti, lahko brez vizuma vstopijo v Republiko Slovenijo, tam bivajo in od tam odpotujejo.

3. člen

Pripadniki ene države, ki nameravajo dlje kot tri mesece bivati v drugi državi ali tam opravljati pridobitno dejavnost, morajo pred odhodom pridobiti vstopno vizo pri pristojnem diplomatskem ali konzularnem predstavništvu te države.

4. člen

Pripadniki obeh držav, ki imajo veljaven domač diplomatski, službeni ali posebni potni list in ki odpotujejo v drugo državo kot člani diplomatskega ali konzularnega

sularischen Vertretung ihres Staats oder als Mitarbeiter bei einer internationalen Organisation in den anderen Staat begeben, sind während der Dauer ihrer Funktion von der Visumpflicht befreit. Deren Entsendung und Funktion wird dem anderen Staat im voraus auf diplomatischem Wege notifiziert. Sie erhalten eine Legitimationskarte des Aufenthaltsstaats. Diese Bestimmung gilt auch für ihre Familienangehörigen, die im gemeinsamen Haushalt leben und die einen gültigen Pass besitzen.

Artikel 5

Angehörige beider Staaten, die ihren festen Wohnsitz im anderen Staat haben, können ohne Visum dorthin zurückkehren, sofern sie eine gültige Anwesenheitsbewilligung besitzen.

Artikel 6

Im Falle der Einführung neuer Pässe werden sich beide Vertragsparteien, wenn möglich mindestens dreissig Tage im voraus, darüber auf diplomatischem Wege unterrichten und entsprechende Spezimen zur Verfügung stellen.

Artikel 7

Dieses Abkommen entbindet die Angehörigen des einen Staats nicht von der Verpflichtung, hinsichtlich der Einreise und während des Aufenthalts im Gebiet des anderen Staats die dort geltenden Gesetze und anderen Rechtsvorschriften einzuhalten.

Artikel 8

Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, die Einreise oder den Aufenthalt von Angehörigen des anderen Staats, welche die öffentliche Ordnung, die Sicherheit oder die Gesundheit gefährden könnten oder deren Anwesenheit im Land gesetzwidrig ist, zu verweigern.

Artikel 9

1) Beide Vertragsparteien verpflichten sich, ihre Staatsangehörigen, die im Hoheitsgebiet des anderen Staats die Voraussetzung für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, jederzeit formlos zu übernehmen.

2) Beide Vertragsparteien verpflichten sich, Angehörige von Drittstaaten, die im Hoheitsgebiet des anderen Staats die Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, formlos zu übernehmen, sofern diese im Zeitpunkt der Einreise in das Hoheitsgebiet des einen Staats eine gültiges Visum oder einen gültigen Aufenthaltstitel des anderen Staats besessen haben. Eine Rückübernahmepflicht besteht nicht, wenn eine Weiterreise des Ausländers in einen Drittstaat möglich, zulässig und zumutbar ist, insbesondere, wenn dieser sich inzwischen in einem Drittstaat aufgehalten hat. Eine Rückübernahmepflicht besteht auch dann nicht, wenn der Ausländer bei der Einreise in das Hoheitsgebiet des um Rücknahme ersuchenden Staats im Besitz eines gültigen Visums oder eines gültigen Aufenthaltstitels dieses Staats war oder diesem nach seiner Einreise ein Visum oder ein Aufenthaltstitel durch diesen Staat ausgestellt wurde.

3) Beide Vertragsparteien verpflichten sich, eine Person gemäss Absätzen 1 und 2 unter den gleichen Voraussetzungen zurückzunehmen, wenn die Nachprüfung ergibt, dass diese im Zeitpunkt der Einreise in das Hoheitsgebiet des einen Staats nicht im Besitz der Staatsangehörigkeit oder eines gültigen Visums oder Aufenthaltstitels des anderen Staats war.

zastopstva svoje države ali kot člani pri kaki mednarodni organizaciji v drugi državi, za čas svoje funkcije ne potrebujejo vizuma. O pošiljanju in funkciji se druga država vnaprej obvesti po diplomatski poti. Taki državljani dobijo legitimacijo države, v kateri bivajo. To določilo velja tudi za njihove družinske člane, ki živijo v skupnem gospodinjstvu in imajo veljaven potni list.

5. člen

Pripadniki obeh držav, ki imajo stalno bivališče v drugi državi, se lahko vrnejo tja brez vizuma, kolikor imajo veljavno dovoljenje za bivanje.

6. člen

V primeru uvedbe novih potnih listov se bosta podpisnici Sporazuma o tem medsebojno obvestili po diplomatski poti najmanj trideset dni vnaprej in dali na razpolago ustrezne vzorce.

7. člen

Ta sporazum ne oprošča pripadnikov ene države obveznosti, da pri vstopu in med bivanjem na območju druge države spoštujejo tam veljavne zakone in druge predpise.

8. člen

Pristojni organi obeh podpisnic si pridržujejo pravico, da pripadnikom druge države, ki bi lahko ogrožali javni red, varnost ali zdravje ali katerih prisotnost v državi je protizakonita, odrečejo vstop in jim prepovedo bivanje.

9. člen

1) Obe podpisnici se obvezujeta, da bosta svoje državljane, ki na državnem teritoriju druge države ne izpolnjujejo pogojev za vstop ali bivanje, oziroma teh pogojev ne izpolnjujejo več, vedno brez formalnosti prevzeli.

2) Obe podpisnici Sporazuma se obvezujeta, da bosta brez formalnosti prevzeli državljane tretjih držav, ki na državnem teritoriju druge države ne izpolnjujejo pogojev za vstop ali bivanje, oziroma teh pogojev ne izpolnjujejo več, v kolikor so ti državljani v trenutku vstopa na državni teritorij te države imeli veljavno vizo ali veljavno pravico bivanja (izdano od) druge države. Obveznosti prevzema ni, če je možno, dopustno ali primerno potovanje tujca naprej, še zlasti če se je tujec med tem zadrževal v tretji državi. Obveznost prevzema tudi odpade, če je imel tujec ob vstopu na državni teritorij tiste države, ki zdaj zahteva prevzem nazaj, njeno veljavno vizo ali pravico bivanja ali pa mu je bila po vstopu izdana viza ali pravica bivanja te države.

3) Obe podpisnici Sporazuma se obvezujeta, da bosta osebo po prvem in drugem odstavku prevzeli pod enakimi pogoji, če bo preverjanje pokazalo, da ta oseba v času vstopa na državni teritorij te države ni imela državljanstva ali veljavnega vizuma ali pravice bivanja druge države.

Artikel 10

1) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die an sie gerichteten Rückübernahmeersuchen innerhalb von acht Tagen.

2) Die ersuchte Vertragspartei übernimmt die Person, deren Rücknahme zugestimmt wurde, innerhalb eines Monats. Diese Frist kann auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei verlängert werden.

Artikel 11

Beide Vertragsparteien teilen sich die für die Durchführung der Rückübernahmeersuchen zuständigen Behörden innerhalb von dreissig Tagen seit der Unterzeichnung dieses Abkommens auf diplomatischem Wege mit.

Artikel 12

Beide Vertragsparteien verpflichten sich, Probleme, die bei der Anwendung dieses Abkommens entstehen, einvernehmlich zu lösen. Sie unterrichten sich gegenseitig laufend über die Einreisevoraussetzungen für Angehörige von Drittstaaten.

Artikel 13

Jede Vertragspartei kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens, ausgenommen Artikel 9 Absatz 1, vorübergehend ganz oder teilweise suspendieren. Die Suspendierung und deren Aufhebung soll der anderen Vertragspartei unverzüglich auf diplomatischem Wege notifiziert werden.

Artikel 14

Dieses Abkommen gilt auch für das Gebiet des Fürstentums Liechtenstein und für liechtensteinische Landesbürger.

Artikel 15

Dieses Abkommen ist unbefristet. Es kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Sofern diese Bestimmungen das Einverständnis der Regierung der Republik Slowenien finden, schlägt das Eidgenössische Departement für Auswärtige Angelegenheiten vor, dass diese Note und die Antwort des Aussenministeriums der Republik Slowenien eine Vereinbarung zwischen den beiden Staaten bilden, die 30 Tage nach dem Datum ihres Antwortschreibens in Kraft tritt.

Das Eidgenössische Departement für Auswärtige Angelegenheiten benützt auch diesen Anlass, um das Aussenministerium der Republik Slowenien seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bern, 3. August 1992

An das Aussenministerium
der Republik Slowenien
Ljubljana

Nr. 921-92-4124/92

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien entbietet dem Eidgenössischen Departement für Auswärtige Angelegenheiten der Schweizerischen Konföderation seine Empfehlungen und beehrt sich, den Empfang der dortigen Note Nr. s.B.44.30 vom 3. August 1992 und der Vereinbarung über die

10. člen

1) Podpisnica Sporazuma, na katero je bil naslovljen zahtevek za prevzem, odgovori nanj v osmih dneh.

2) Podpisnica Sporazuma, na katero je bil naslovljen zahtevek, prevzame osebo, za katero je potrdila prevzem, v roku enega meseca. Ta rok se lahko na prošnjo prevzemnice podaljša.

11. člen

Obe podpisnici Sporazuma si bosta v tridesetih dneh po podpisu tega Sporazuma po diplomatski poti sporočili, kateri organi so pristojni za reševanje zahtevkov za prevzem.

12. člen

Obe podpisnici Sporazuma se obvezujeta, da bosta sporazumno reševali probleme, do katerih bi prišlo pri uporabi tega Sporazuma. Medsebojno se bosta tekoče obveščali o pogojih za vstop, ki veljajo za pripadnike tretjih držav.

13. člen

Vsaka podpisnica lahko zaradi javnega reda, varnosti ali iz zdravstvenih razlogov začasno v celoti ali delno preneha uporabljati določbe tega Sporazuma. O prenehanju uporabe in njegovem preklicu je treba drugo podpisnico takoj obvestiti po diplomatski poti.

14. člen

Ta Sporazum velja tudi za območje kneževine Liechtenstein in za državljane Liechtensteina.

15. člen

Ta Sporazum velja za nedoločen čas. Odpove se lahko vsak čas z odpovednim rokom treh mesecev. O odpovedi je treba obvestiti drugo podpisnico po diplomatski poti.

Če se Vlada Republike Slovenije strinja s temi določili, predlaga Zunanje ministrstvo Švicarske konfederacije, da ta nota in odgovor Zunanjega ministra Republike Slovenije tvorita Sporazum med obema državama, ki začne veljati trideset dni po datumu vašega pisma z odgovorom.

Ministrstvo za zunanje zadeve Švicarske konfederacije izkorišča to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije ponovno zagotovi izraze svoje odlične spoštovanja.

Bern, 3. avgust 1992

Ministrstvu za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Ljubljana

Št. 921-92-4124/92

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Švicarske konfederacije odlično spoštovanje in ima čast potrditi prejem note št. s.B.44.30 z dne 3. avgusta 1992 in Sporazuma o odpravi vizumov med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo, ki se glasi:

gegenseitige Aufhebung der Visumpflicht zwischen der Republik Slowenien und der Schweizerischen Konföderation zu bestätigen und zwar wie folgt:

»Das Eidgenössische Department für Auswärtige Angelegenheiten beehrt sich, dem Aussenministerium der Republik Slowenien mitzuteilen, dass der Schweizerische Bundesrat bereit ist, mit der Regierung der Republik Slowenien eine Vereinbarung über die gegenseitige Aufhebung der Visumpflicht abzuschliessen.

In der Absicht, den Reiseverkehr zwischen den beiden Staaten zu erleichtern und in dem Bestreben, die vertrauensvolle und solidarische Zusammenarbeit gegenseitig zu verstärken, wird folgendes vereinbart:

Artikel 1

Staatsangehörige der Republik Slowenien, die einen gültigen slowenischen Pass besitzen und nicht beabsichtigen, sich länger als drei Monate in der Schweiz aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, können ohne Visum in die Schweiz einreisen, sich dort aufhalten und ausreisen.

Artikel 2

Schweizerische Staatsangehörige, die einen gültigen schweizerischen Pass besitzen und nicht beabsichtigen, sich länger als drei Monate in der Republik Slowenien aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, können ohne Visum in die Republik Slowenien einreisen, sich dort aufhalten und ausreisen.

Artikel 3

Angehörige des einen Staats, die beabsichtigen, sich länger als drei Monate im anderen Staat aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, haben vor ihrer Abreise bei der zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretung dieses Staats ein Einreisevisum einzuholen.

Artikel 4

Angehörige beider Staaten, die einen gültigen heimatlichen Diplomaten-, Dienst- oder Sonderpass besitzen und die sich als Mitglied einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung ihres Staats oder als Mitarbeiter bei einer internationalen Organisation in den anderen Staat begeben, sind während der Dauer ihrer Funktion von der Visumpflicht befreit. Deren Entsendung und Funktion wird dem anderen Staat im voraus auf diplomatischem Wege notifiziert. Sie erhalten eine Legitimationskarte des Aufenthaltsstaats. Diese Bestimmung gilt auch für ihre Familienangehörigen, die im gemeinsamen Haushalt leben und die einen gültigen Pass besitzen.

Artikel 5

Angehörige beider Staaten, die ihren festen Wohnsitz im anderen Staat haben, können ohne Visum dorthin zurückkehren, sofern sie eine gültige Anwesenheitsbewilligung besitzen.

Artikel 6

Im Falle der Einführung neuer Pässe werden sich beide Vertragsparteien, wenn möglich mindestens dreissig Tage im voraus, darüber auf diplomatischem Wege unterrichten und entsprechende Spezimen zur Verfügung stellen.

»Ministrstvo za zunanje zadeve Švicarske konfederacije ima čast sporočiti Zunanjemu ministrstvu Republike Slovenije, da je Zvezni svet Švice pripravljen skleniti z vlado Republike Slovenije Sporazum o medsebojni ukinitvi vizumov.

Z namenom, da se olajša potovanja med obema državama in v prizadevanjih, da se okrepi zaupanja polno in solidarno sodelovanje, se dogovori naslednje:

1. člen

Državljeni Republike Slovenije, ki imajo veljaven slovenski potni list in ki ne nameravajo dlje kot tri mesece ostati v Švici ali tam opravljati pridobitne dejavnosti, lahko brez vizuma vstopijo v Švico, tam bivajo in od tam odpotujejo.

2. člen

Švicarski državljani, ki imajo veljaven švicarski potni list in ki ne nameravajo dlje kot tri mesece ostati v Republiki Sloveniji ali tam opravljati pridobitne dejavnosti, lahko brez vizuma vstopijo v Republiko Slovenijo, tam bivajo in od tam odpotujejo.

3. člen

Pripadniki ene države, ki nameravajo dlje kot tri mesece bivati v drugi državi ali tam opravljati pridobitno dejavnost, morajo pred odhodom pridobiti vstopno vizo pri pristojnem diplomatskem ali konzularnem predstavništvu te države.

4. člen

Pripadniki obeh držav, ki imajo veljaven domač diplomatski, službeni ali posebni potni list in ki odpotujejo v drugo državo kot člani diplomatskega ali konzularnega zastopstva svoje države ali kot člani pri kaki mednarodni organizaciji v drugi državi, za čas svoje funkcije ne potrebujejo vizuma. O pošiljanju in funkciji se druga država vnaprej obvesti po diplomatski poti. Taki državljani dobijo legitimacijo države, v kateri bivajo. To določilo velja tudi za njihove družinske člane, ki živijo v skupnem gospodinjstvu in imajo veljaven potni list.

5. člen

Pripadniki obeh držav, ki imajo stalno bivališče v drugi državi, se lahko vrnejo tja brez vizuma, v kolikor imajo veljavno dovoljenje za bivanje.

6. člen

V primeru uvedbe novih potnih listov se bosta podpisnici Sporazuma o tem medsebojno obvestili po diplomatski poti najmanj trideset dni vnaprej in dali na razpolago ustrezne vzorce.

Artikel 7

Dieses Abkommen entbindet die Angehörigen des einen Staats nicht von der Verpflichtung, hinsichtlich der Einreise und während des Aufenthalts im Gebiet des anderen Staats die dort geltenden Gesetze und anderen Rechtsvorschriften einzuhalten.

Artikel 8

Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, die Einreise oder den Aufenthalt von Angehörigen des anderen Staats, welche die öffentliche Ordnung, die Sicherheit oder die Gesundheit gefährden könnten oder deren Anwesenheit im Land gesetzwidrig ist, zu verweigern.

Artikel 9

1) Beide Vertragsparteien verpflichten sich, ihre Staatsangehörigen, die im Hoheitsgebiet des anderen Staats die Voraussetzung für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, jederzeit formlos zu übernehmen.

2) Beide Vertragsparteien verpflichten sich, Angehörige von Drittstaaten, die im Hoheitsgebiet des anderen Staats die Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, formlos zu übernehmen, sofern diese im Zeitpunkt der Einreise in das Hoheitsgebiet des einen Staats eine gültiges Visum oder einen gültigen Aufenthaltstitel des anderen Staats besessen haben. Eine Rückübernahmepflicht besteht nicht, wenn eine Weiterreise des Ausländers in einen Drittstaat möglich, zulässig und zumutbar ist, insbesondere, wenn dieser sich inzwischen in einem Drittstaat aufgehalten hat. Eine Rückübernahmepflicht besteht auch dann nicht, wenn der Ausländer bei der Einreise in das Hoheitsgebiet des um Rücknahme ersuchenden Staats im Besitz eines gültigen Visums oder eines gültigen Aufenthaltstitels dieses Staats war oder diesem nach seiner Einreise ein Visum oder ein Aufenthaltstitel durch diesen Staat ausgestellt wurde.

3) Beide Vertragsparteien verpflichten sich, eine Person gemäss Absätzen 1 und 2 unter den gleichen Voraussetzungen zurückzunehmen, wenn die Nachprüfung ergibt, dass diese im Zeitpunkt der Einreise in das Hoheitsgebiet des einen Staats nicht im Besitz der Staatsangehörigkeit oder eines gültigen Visums oder Aufenthaltstitels des anderen Staats war.

Artikel 10

1) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet die an sie gerichteten Rückübernahmeersuchen innerhalb von acht Tagen.

2) Die ersuchte Vertragspartei übernimmt die Person, deren Rücknahme zugestimmt wurde, innerhalb eines Monats. Diese Frist kann auf Antrag der ersuchenden Vertragspartei verlängert werden.

Artikel 11

Beide Vertragsparteien teilen sich die für die Durchführung der Rückübernahmeersuchen zuständigen Behörden innerhalb von dreissig Tagen seit der Unterzeichnung dieses Abkommens auf diplomatischem Wege mit.

Artikel 12

Beide Vertragsparteien verpflichten sich, Probleme, die bei der Anwendung dieses Abkommens entstehen, einvernehmlich zu lösen. Sie unterrichten sich gegenseitig laufend über die Einreise voraussetzungen für Angehörige von Drittstaaten.

7. člen

Ta sporazum ne oprošča pripadnikov ene države obveznosti, da pri vstopu in med bivanjem na območju druge države spoštujejo tam veljavne zakone in druge predpise.

8. člen

Pristojni organi obeh podpisnic si pridržujejo pravico, da pripadnikom druge države, ki bi lahko ogrožali javni red, varnost ali zdravje ali katerih prisotnost v državi je protizakonita, odrečejo vstop in jim prepovedo bivanje.

9. člen

1) Obe podpisnici se obvezujeta, da bosta svoje državljane, ki na državnem teritoriju druge države ne izpolnjujejo pogojev za vstop ali bivanje, oziroma teh pogojev ne izpolnjujejo več, vedno brez formalnosti prevzeli.

2) Obe podpisnici Sporazuma se obvezujeta, da bosta brez formalnosti prevzeli državljane tretjih držav, ki na državnem teritoriju druge države ne izpolnjujejo pogojev za vstop ali bivanje, oziroma teh pogojev ne izpolnjujejo več, v kolikor so ti državljani v trenutku vstopa na državni teritorij te države imeli veljavno vizo ali veljavno pravico bivanja (izdano od) druge države. Obveznosti prevzema ni, če je možno, dopustno ali primerno potovanje tujca naprej, še zlasti če se je tujec med tem zadrževal v tretji državi. Obveznost prevzema tudi odpade, če je imel tujec ob vstopu na državni teritorij tiste države, ki zdaj zahteva prevzem nazaj, njeno veljavno vizo ali pravico bivanja ali pa mu je bila po vstopu izdana viza ali pravica bivanja te države.

3) Obe podpisnici Sporazuma se obvezujeta, da bosta osebo po prvem in drugem odstavku prevzeli pod enakimi pogoji, če bo preverjanje pokazalo, da ta oseba v času vstopa na državni teritorij te države ni imela državljanstva ali veljavnega vizuma ali pravice bivanja druge države.

10. člen

1) Podpisnica Sporazuma, na katero je bil naslovljen zahtevek za prevzem, odgovori nanj v osmih dneh.

2) Podpisnica Sporazuma, na katero je bil naslovljen zahtevek, prevzame osebo, za katero je potrdila prevzem, v roku enega meseca. Ta rok se lahko na prošnjo prevzemnice podaljša.

11. člen

Obe podpisnici Sporazuma si bosta v tridesetih dneh po podpisu tega Sporazuma po diplomatski poti sporočili, kateri organi so pristojni za reševanje zahtevkov za prevzem.

12. člen

Obe podpisnici Sporazuma se obvezujeta, da bosta sporazumno reševali probleme, do katerih bi prišlo pri uporabi tega Sporazuma. Medsebojno se bosta tekoče obveščali o pogojih za vstop, ki veljajo za pripadnike tretjih držav.

Artikel 13

Jede Vertragspartei kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens, ausgenommen Artikel 9 Absatz 1, vorübergehend ganz oder teilweise suspendieren. Die Suspendierung und deren Aufhebung soll der anderen Vertragspartei unverzüglich auf diplomatischem Wege notifiziert werden.

Artikel 14

Dieses Abkommen gilt auch für das Gebiet des Fürstentums Liechtenstein und für liechtensteinische Landesbürger.

Artikel 15

Dieses Abkommen ist unbefristet. Es kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Sofern diese Bestimmungen das Einverständnis der Regierung der Republik Slowenien finden, schlägt das Eidgenössische Departement für Auswärtige Angelegenheiten vor, dass diese Note und die Antwort des Ausenministeriums der Republik Slowenien eine Vereinbarung zwischen den beiden Staaten bilden, die 30 Tage nach dem Datum ihres Antwortschreibens in Kraft tritt.

Das Eidgenössische Departement für Auswärtige Angelegenheiten benützt auch diesen Anlass, um das Ausenministerium der Republik Slowenien seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.«

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien ist mit den Bestimmungen dieses Abkommens einverstanden sowie auch mit dem Vorschlag dessen Inkrafttretens. Das Abkommen tritt am 4. September 1992 in Kraft.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien benützt diese Gelegenheit, um das Eidgenössische Departement für Auswärtige Angelegenheiten der Schweizerischen Konföderation seiner vorzüglichen Hochachtung erneut zu versichern.

Ljubljana, den 5. August 1992

An das
Eidgenössische Departement
für Auswärtige Angelegenheiten der
Schweizerischen Konföderation
BERN

13. člen

Vsaka podpisnica lahko zaradi javnega reda, varnosti ali iz zdravstvenih razlogov začasno v celoti ali delno preneha uporabljati določbe tega Sporazuma. O prenehanju uporabe in njegovem preklicu je treba drugo podpisnico takoj obvestiti po diplomatski poti.

14. člen

Ta Sporazum velja tudi za območje kneževine Liechtenstein in za državljane Liechtensteina.

15. člen

Ta Sporazum velja za nedoločen čas. Odpove se lahko vsak čas z odpovednim rokom treh mesecev. O odpovedi je treba obvestiti drugo podpisnico po diplomatski poti.

Če se Vlada Republike Slovenije strinja s temi določili, predlaga Zunanje ministrstvo Švicarske konfederacije, da ta nota in odgovor Zunanjega ministra Republike Slovenije tvorita Sporazum med obema državama, ki začne veljati trideset dni po datumu vašega pisma z odgovorom.

Ministrstvo za zunanje zadeve Švicarske konfederacije izkorišča to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije ponovno zagotovi izraze svojega odličnega spoštovanja.«

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izjavlja, da se strinja s tekstom Sporazuma, kakor tudi s predlogom pričetka veljavnosti Sporazuma. Sporazum začne veljati dne 4. septembra 1992.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Švicarske konfederacije tudi ob tej priliki svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, 5. avgusta 1992.

Ministrstvo za zunanje zadeve
Švicarske konfederacije
BERN

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-03/92-12/1

Ljubljana, dne 16. septembra 1992.

Skupščina
Republike Slovenije

Predsednik
dr. France Bučar l. r.

70.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO**o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o vojaških pokojninah**

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o vojaških pokojninah, podpisan v Ljubljani dne 20. julija 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

Republika Slovenija in Republika Hrvaška sta se v želji, da bi za svoje državljane zagotovili uporabo predpisov o izplačevanju vojaških pokojnin, ki veljajo v obeh državah-podpisnicah, dogovorili, da skleneta naslednji

Republika Hrvatska i Republika Slovenija, želeći svojim državljanima osigurati primjenu propisa o isplati vojnih mirovina koji su na snazi u objema ugovornim državama, dogovorile su se da sklope sljedeći

SPORAZUM**med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o vojaških pokojninah**

1. člen

(1) v tem sporazumu pomenijo izrazi:

1. »Slovenija«
Republiko Slovenijo
»Hrvaška«
Republiko Hrvaško
 2. »Državljan«
za Slovenijo
slovenski državljan
za Hrvaško
hrvaški državljan
 3. »Pravni predpisi«
zakoni, odloki in drugi predpisi, ki se nanašajo na izplačevanje vojaških pokojnin, in so navedeni v prvem odstavku 2. člena,
 4. »Pristojni organ«
za Slovenijo
Ministrstvo za delo in Ministrstvo za zdravstvo, družino in socialno varstvo
za Hrvaško
Ministrstvo za delo, socialno varstvo in družino ter Ministrstvo za zdravstvo,
 5. »Nosilec«
zavod ali organizacija, ki izvaja pravne predpise, navedene v prvem odstavku 2. člena,
 6. »Družinski član«
družinski član po pravnih predpisih tiste države podpisnice, v kateri ima sedež nosilec, v čigar breme se izplačujejo dajatve,
 7. »Denarne dajatve«
pokojnina, denarno nadomestilo, dodatki in povečanja,
 8. »Otroški dodatek«
za Slovenijo
otroški dodatek
za Hrvaško
otroški dodatek:
- (2) Drugi izrazi iz tega sporazuma imajo pomen, kot jim ga določajo pravni predpisi, ki veljajo za to področje.

2. člen

- (1) Ta sporazum se nanaša:
1. na slovenske pravne predpise:

UGOVOR**između Republike Hrvatske i Republike Slovenije o vojnim mirovinama**

Članak 1.

(1) U ovom Ugovoru znače izrazi:

1. »Hrvatska« –
Republiku Hrvatsku,
»Slovenija«
Republiku Sloveniju,
 2. »Državljanin« –
u odnosu na Hrvatsku
hrvatskog državljanina,
u odnosu na Sloveniju
slovenskog državljanina,
 3. »Pravni propisi« –
zakoni i drugi propisi koji se odnose na isplatu vojnih mirovina navedeni u članku 2. stavku 1,
 4. »Nadležna vlast« –
u odnosu na Hrvatsku
Ministarstvo rada, socijalne skrbi i obitelji, i Ministarstvo zdravstva,
 - u odnosu na Sloveniju, Ministarstvo za rad i Ministarstvo za zdravstvo, obitelj i socijalnu zaštitu,
 5. »Nositelj« –
ustanova ili organizacija kojoj je povjerena provedba pravnih propisa navedenih u članku 2.
 6. »Član obitelji« –
– člana obitelji prema propisima one države ugovornice u kojoj ima svoje sjedište nositelj, na čiji bi se teret isplaćivala davanja,
 7. »Novčano davanje« –
– mirovina, novčana naknada, doplatak i svote povećanja,
 8. »Doplatak za djecu« –
u odnosu na Hrvatsku,
doplatak za djecu,
u odnosu na Sloveniju,
doplatak za djecu
- (2) U ovom Ugovoru ostali izrazi imaju ono značenje koje im pripisuje zakonodavstvo koje se primjenjuje

Članak 2.

- (2) Ovaj se Ugovor odnosi:
- 1) na hrvatske pravne propise:

a) o izplačevanju vojaških pokojnin po pravnih predpisih nekdanje SFRJ.

b) o zdravstvenem zavarovanju (vojaških upokojen-
cev),

c) o otroškem dodatku za otroke vojaških upokojen-
cev:

2. na hrvatske pravne predpise:

a) o prevzemu bivših zveznih zakonov na području
pokojninskog in invalidskog zavarovanja u republiko
zakonodajo,

b) o zdravstvenom zavarovanju (vojaških upokojen-
cev),

c) o otroškim dodatcima za otroke vojaških upokojen-
cev:

(2) Če v tretjem in četrtom odstavku ni določeno
drugače, se ta sporazum nanaša tudi na vse pravne predpise,
ki združujejo, spreminjajo ali dopolnjujejo pravne predpise,
navedene v prejšnjem odstavku.

(3) Ta sporazum se ne nanaša na pravne predpise o
novem sistemu pokojninskog in invalidskog zavarovanja
vojaških zavarovancev, ki bi bil vzpostavljen u državah-pod-
pisnicah.

(4) Pravni predpisi, ki izhajajo iz meddržavnih pogodb
s tretjimi državami ali se uporabljajo pri njihovom izvajanju,
se ne upoštevajo u odnosih med obema državama podpi-
snicama glede tega sporazuma.

(5) Določbe tega sporazuma se uporabljajo tudi u
primeru pristopa države-podpisnice k nekemu meddržav-
nemu sporazumu o izplačevanju vojaških pokojnin, če je to
ugodnije za osebo, na katero se sporazum nanaša.

3. člen

Ta sporazum velja, kolikor ni drugače določeno, za
državljanu držav podpisnic, kot tudi za njihove družinske
člane in druge osebe, ki uživaju pravice na podlagi zavar-
ovanja le-teh državljanu.

4. člen

Pri uporabi pravnih predpisu ene države podpisnice
iz 2. členu, po katerih je pogoj za pridobitev dajatev
državljanstvo te države in stalno prebivalište u njej oziroma
stalno prebivalište, so državljani druge države podpisnice,
ki u prvi državi podpisnici stalno prebivaju, izenačeni u
državljanu prve države-podpisnice.

5. člen

(1) Vojaske pokojnine in druge dajatve, uveljavljene
po predpisih iz 2. členu ne smeju biti zmanjšane, spremenje-
ne, zamrznjene, odvzete ali zavržene zato, ker je uživalec
kasneje pridobil stalno prebivalište na območju druge
države-podpisnice.

(2) Če po predpisih ene države podpisnice obstoj
nekih okoliščin oziroma opravljanje neke dejavnosti ali
neko obvezno zavarovanje, vpliva na izplačevanje dajatev
iz prejšnjega odstavka, imaju odgovarajuće okolišćine, de-
javnosti ali obvezno zavarovanje iste posledice u drugi
državi-podpisnici.

6. člen

V primeru smrti uživalca vojaške pokojnine, uveljav-
ljene na podlagi pravnih predpisu iz 2. členu, lahko njegovi
družinski člani pridobiju pravico do družinske pokojnine
pod pogojem, da stalno prebivaju na području držav-podpi-
snic, ne glede na to, ali so državljani ene od obuh držav-pod-
pisnic.

7. člen

(1) Uživalec vojaške pokojnine je zdravstveno zavar-
ovan po predpisih države podpisnice, ki izplaćuje vojaško
pokojnino.

a) o preuzimanju bivšeg saveznog zakona iz oblasti
mirovinskog i invalidskog osiguranja u republiko zakono-
davstvo

b) na propise o zdravstvenom osiguranju (vojnih umi-
rovljenika)

c) na propise o doplatku za djecu (vojnih umirovljeni-
ka)

2) na slovenske pravne propise:

a) o isplaćivanju vojnih mirovina ostvarenih prema
bivšem saveznom zakonu,

b) zdravstvenom osiguranju (vojnih umirovljenika)

c) doplatku za djecu (vojnih umirovljenika)

(2) Ako st. 3 i 4 ne određuju drugaćije, ovaj se Ugovor
odnosi na sve propise koji obuhvaćaju, mijenjaju ili dopu-
njaju pravne propise oznaćene u stavku 1.

(3) Ovaj se Ugovor ne odnosi na propise o novom
sustavu mirovinskog i invalidskog osiguranja vojnih osigura-
nika koji bi bio uspostavljen u ugovornim državama.

(4) Pravni propisi, koji proizlaze iz međdržavnih ugo-
vora s trećim državama ili služe njihovoj provedbi, ne
uzimaju se u obzir u odnosima između država ugovornica.

(5) Odredbe ovoga Ugovora primjenjuju se i u slučaju
pristupa država ugovornica nekom međunarodnom Ugo-
voru o isplati vojnih mirovina, ako je to povoljnije za osobu
na koju se Ugovor odnosi.

Članak 3.

Ovaj Ugovor vrijedi, ukoliko nije drugaćije određeno,
za državljane zemalja ugovornica, kao i za članove njihovih
obitelji i druge osobe glede prava koja im pripadaju od
državljanina jedne države ugovornice.

Članak 4.

U primjeni propisa jedne države ugovornice iz članka
2. koji pravo na stjecanje davanja uvjetuju državljanstvom
te države i prebivalištem u njoj, odnosno samo prebivalištem
izjednaćeni su državljani druge države ugovornice koji u
prvoj državi također stalno prebivaju.

Članak 5.

(1) Vojne mirovine i druga davanja stećena, prema
propisima iz članka 2., ne mogu se smanjivati, mijenjati,
staviti u mirovanje, oduzeti ili plijeniti zbog kasnije pro-
mjene prebivališta korisnika na područje druge države
ugovornice.

(2) Ako prema propisima jedne države ugovornice
postojanje nekih okolnosti odnosno obavljanje neke djelat-
nosti ili neko obvezatno osiguranje ima pravne posljedice
na isplatu davanja iz stavka 1. takve iste posljedice imaju
odgovarajuće činjenice odnosno djelatnost ili odgovarajuće
obvezatno osiguranje u drugoj državi ugovornici.

Članak 6.

U slučaju smrti korisnika vojne mirovine, ostvarene na
temelju propisa iz članka 2. članovi obitelji mogu steći pravo
na obiteljsku mirovinu pod uvjetom da stalno prebivaju na
području država ugovornica, neovisno o tom jesu li držav-
ljani jedne od država ugovornica.

Članak 7.

(1) Korisnik vojne mirovine zdravstveno je osiguran
prema propisima države ugovornice koja isplaćuje vojnu
mirovinu.

(2) V času začasnega bivanja v drugi državi podpisnici ima uživalec vojaške pokojnine pravico do nujne zdravstvene pomoči po predpisih o zdravstvenem zavarovanju te države. Pravice se uveljavljajo v breme pristojnega nosilca zavarovanja države-podpisnice, v kateri uživalec prejema vojaško pokojnino.

8. člen

Oseba, ki prejema vojaško pokojnino po pravnih predpisih ene države podpisnice, ima pravico do otroškega dodatka po predpisih te države podpisnice tudi za otroke, ki začasno ali trajno prebivajo v drugi državi podpisnici.

9. člen

Če so po pravnih predpisih obeh držav podpisnic, z upoštevanjem tega sporazuma, izpolnjeni pogoji za priznanje otroškega dodatka za nekega otroka v obeh državah-podpisnicah, se otroški dodatek za tega otroka prizna izključno po pravnih predpisih tiste države podpisnice, v kateri ima otrok stalno prebivališče.

10. člen

(1) Organi za zvezo iz 11. člena se dogovorijo o načinu izvedbe tega sporazuma.

(2) Pristojni organi obeh držav podpisnic se bodo medsebojno obveščali:

a) o vseh ukrepih, sprejetih za izvedbo tega sporazuma in

b) o vseh spremembah njihovih pravnih predpisov v zvezi z uporabo tega sporazuma.

(3) Pri uporabi tega sporazuma si organi in nosilci držav-podpisnic medsebojno pomagajo in ravnajo tako kot da gre za uporabo njihovih lastnih predpisov. Ta uradna pomoč je brezplačna.

(4) Nosilci in organi obeh držav podpisnic lahko zaradi uporabe tega sporazuma medsebojno sodelujejo. Sodelujejo lahko tudi z osebami; udeleženci v postopku ali z njihovimi pooblaščenici.

(5) Nosilci in organi ene države podpisnice ne smejo zavrniti zahtevkov in drugih vlog samo zaradi tega, ker so napisani v uradnem jeziku druge države-podpisnice.

(6) Za sodno pravno pomoč se uporabljajo določbe, ki se uporabljajo za pravno pomoč v civilno-pravnih zadevah.

11. člen

Za lažje izvajanje tega sporazuma in zlasti za vzpostavljanje enostavne in hitre zveze med nosilci, se kot organi za zvezo določijo:

Za Slovenijo:

– za pokojninsko in invalidsko zavarovanje: Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije

– za zdravstveno zavarovanje: Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije

– za otroški dodatek: Ministrstvo za zdravstvo, družino in socialno varstvo

Za Hrvaško:

– za pokojninsko in invalidsko zavarovanje in otroški dodatek: Republički fond mirovinskog i invalidskog osiguranja radnika Hrvatske

– za zdravstveno zavarovanje: Republički fond zdravstvenog osiguranja i zdravstva Hrvatske

(2) Za vrijeme privremenog boravka u drugoj državi, korisnik vojne mirovine ima pravo na hitnu medicinsku pomoć prema propisima o zdravstvenom osiguranju te države. Prava se ostvaruju na teret nadležnog nositelja osiguranja države ugovornice u kojoj korisnik prima mirovinu.

Članak 8.

Osoba, koja prima vojnu mirovinu, prema propisima jedne države ugovornice, ima pravo na doplatu za djecu prema propisima te države ugovornice i za djecu, koja privremeno ili stalno prebivaju u drugoj državi ugovornici.

Članak 9.

Ako su, prema propisima obiju država ugovornica, uzimajući u obzir ovaj Ugovor, ispunjeni uvjeti za priznanje prava na doplatu za djecu za neko dijete u obje države ugovornice, tada se doplata za to dijete priznaje isključivo prema propisima one države ugovornice u kojoj dijete stalno prebiva.

Članak 10.

(1) Tijela za vezu iz članka 11. dogovorit će se o načinu provedbe ovog Ugovora.

(2) Nadležna tijela obiju država ugovornica obavješćivat će se međusobno

a) o svim poduzetim mjerama za provedbu ovog Ugovora,

b) o svim promjenama njihovih propisa glede primjene ovog Ugovora.

(3) U primjeni ovog Ugovora organi i nositelji država ugovornica, međusobno se potpomažu i postupaju tako kao da se radi o primjeni njihovih vlastitih propisa. Ova službena pomoć je besplatna.

(4) Nositelji i organi vlasti država ugovornica mogu radi primjene ovog Ugovora, neposredno međusobno stupiti u vezu kao i s osobama koje sudjeluju u postupku ili s njihovim opunomoćenicima.

(5) Nositelji i organi vlasti jedne države ugovornice ne smiju odbiti podnesene zahtjeve i druge podneske samo radi toga, jer su napisani na službenom jeziku jedne države ugovornice.

(6) Za sudsku pravnu pomoć vrijede odredbe koje se primjenjuju za pravnu pomoć u građanskim pravnim stvarima.

Članak 11.

Tijela za vezu, radi lakše provedbe ovog Ugovora:

U Republici Hrvatskoj jesu:

– za mirovinsko i invalidsko osiguranje i doplatu za djecu:

Republički fond mirovinskog i invalidskog osiguranja radnika Hrvatske

– za zdravstveno osiguranje:

Republički fond zdravstvenog osiguranja i zdravstva Hrvatske

U Republici Sloveniji:

– za mirovinsko i invalidsko osiguranje:

Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije

– za zdravstveno osiguranje:

Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije

– za doplatu za djecu:

Ministrstvo za zdravstvo, družino in socialno varstvo.

12. člen

(1) Vsaka oprostitev ali znižanje davkov po pravnih predpisih ene države podpisnice, kolekov, sodnih ali vpisnih taks za spise ali listine, ki se predložijo pri uporabi teh pravnih predpisov, se prenese na ustrezne spise in listine, ki se predložijo pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov druge države podpisnice.

(2) Overovitev listin, dokumentov in podpisov vseh vrst, ki se predložijo pri uporabi tega sporazuma, ni potrebna.

13. člen

(1) Zahteve, izjave ali pravna sredstva, ki se pri uporabi tega sporazuma ali pravnih predpisov ene države podpisnice vložijo pri organu, nosilcu ali drugi pristojni ustanovi ene države podpisnice, se obravnavajo kot zahtevki, izjave ali pravna sredstva, vložena pri organu, nosilcu ali drugi pristojni ustanovi druge države podpisnice.

(2) Zahtevki, izjave ali pravna sredstva, ki morajo biti pri uporabi pravnih predpisov ene države podpisnice v določenem roku vložena pri organu, nosilcu ali drugi pristojni ustanovi te države podpisnice, lahko prosilec v enakem roku vloži pri ustreznem organu druge države podpisnice.

(3) V primeru iz prejšnjih odstavkov organ, pri katerem so bile te prošnje, pravna sredstva ali izjave vložene, le-te nemudoma dostavi ustreznemu pristojnemu organu v drugi državi podpisnici.

14. člen

(1) Organi, ki so po tem sporazumu pristojni za izplačevanje dajatev, morajo ta izplačila izvrševati z oprostilnim učinkom v valuti, ki je za njihovo državo merodajna.

(2) Izplačila, ki so predvidena v tem sporazumu, morajo biti izvršena v valuti države podpisnice, v kateri ima sedež nosilec, ki je odobril dajatev ali opravil storitev.

(3) Nakazila na podlagi tega sporazuma se izvajajo v skladu z dogovori, ki veljajo na tem področju v obeh državah podpisnicah v času nakazila.

15. člen

(1) Izvršljivi sklepi sodišč, izvršljive odločbe in zahtevki za vračilo neupravičeno prejetih denarnih dajatev se priznajo v drugi državi podpisnici.

(2) Priznavanje se sme odbiti le, če je v nasprotju z javnim redom tiste države podpisnice, v kateri bi sklep ali listina morala biti priznana.

(3) Priznani izvršljivi sklepi in listine iz 1. odstavka se izvršijo v drugi državi podpisnici. Postopek izvršbe se ravna po pravnih predpisih, ki v državi podpisnici, na katerem območju bo postopek izvršen, veljajo glede izvršbe ustreznih sklepov in listin, izdanih na območju te države podpisnice. Na izvodu sklepa ali listine mora biti potrjeno njene izvršljivosti (klavzula o izvršljivosti).

16. člen

Če je nosilec iz ene države podpisnice neutemeljeno izplačeval akontacijo dajatev, uveljavljenih po pravnih predpisih iz 2. člena, nosilec iz druge države podpisnice zadrži izplačilo zaostanka istih dajatev, ki se nanašajo na to isto razdobje, v korist nosilca, ki je izplačal akontacijo.

Članak 12.

(1) Svako oslobađanje ili smanjenje poreza, te pristojbi za ovjeru, sudskih ili upisnih pristojbi, predviđeno propisima jedne države ugovornice za pismene podneske ili dokumente, koji se prilažu zbog primjene ovih propisa, odnose se i na odgovarajuće pismene podneske i dokumente koji se prilažu zbog primjene ovog Ugovora ili pravnih propisa druge države ugovornice.

(2) Isprave, dokumenti i pismeni podnesci bilo koje vrste, koji se moraju priložiti na temelju primjene ovog Ugovora, ne podliježu nikakvoj ovjeri.

Članak 13.

(1) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva, koja se primjenom ovog Ugovora ili propisa jedne države ugovornice predaju nekom organu vlasti, nekom nositelju ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi, jedne države ugovornice, smatraju se zahtjevima, izjavama ili pravnim sredstvima podnesenim nekom organu vlasti, nositelju ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi druge države ugovornice.

(2) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva, koja se primjenom propisa jedne države ugovornice trebaju predati u određenom roku, mogu se u tom istom roku predati odgovarajućem tijelu druge države ugovornice.

(3) U slučajevima iz st. 1. i 2. prosljeđuju navedene službe te zahtjeve, izjave ili pravna sredstva bilo neposredno ili posredstvom tijela za vezu država ugovornica odmah odgovarajućim nadležnim službama druge države ugovornice.

Članak 14.

(1) Službe, nadležne za pružanje davanja prema ovom Ugovoru, isplaćuju novčana davanja preko isplatnih tijela s oslobađajućim učinkom u valuti koja vrijedi u njihovoj državi. Pri preračunavanju davanja u valutu druge države mjerodavan je onaj tečaj koji se primjenjivao na dan doznacenja davanja korisniku u drugu državu.

(2) Naknade, predviđene ovim Ugovorom, isplaćuju se u valuti one države ugovornice, u kojoj se nalazi sjedište nositelja, koji je isplaćivao davanja.

(3) Doznake, na temelju ovog Ugovora, šalju se u skladu s dogovorima o plaćanju koji vrijede na tom području između država ugovornica u času slanja doznake.

Članak 15.

(1) Izvršne odluke sudova, izvršna rješenja kao i zahtevi za vraćanje neopravdano primljenih novčanih davanja priznaju se i u drugoj državi ugovornici.

(2) Priznavanje se može odbiti jedino, ako se protiv javnom redu one države ugovornice, u kojoj bi se odluka ili isprava trebala priznati.

(3) Izvršne odluke i isprave, priznate prema stavku 1. izvršavaju se u drugoj državi ugovornici. Izvršni se postupak provodi prema propisima, koji vrijede za izvršenje donesenih odgovarajućih odluka i isprava u onoj zemlji na čijem se području provodi izvršenje. Primjerak odluke ili isprave mora sadržavati potvrdu o njezinoj izvršnosti (klavzula o izvršenju).

Članak 16.

Ako je nositelj jedne države ugovornice neosnovano isplaćivao akontaciju davanja ostvarenih prema propisima iz članka 2., tada nositelj druge države zadržava isplatu zaostatka istih davanja koji se odnose na to isto razdoblje u korist nositelja je isplatio akontaciju.

17. člen

Spori med nosilci držav podpisnic o tolmačenju ali uporabi tega sporazuma se rešujejo v dogovoru med pristojnimi državnimi organi obeh držav podpisnic.

18. člen

(1) Pravico do vojaške pokojnine in do drugih dajatev po pravnih predpisih iz 2. člena je možno pridobiti največ od 1. januarja 1992.

(2) Dajatve, ki pripadajo na podlagi tega sporazuma, se določajo na zahtevo uživalca. Če se zahtevek vloži v roku dveh mesecev po pričetku uporabe tega sporazuma, se dajatve priznajo od 1. januarja 1992 sicer pa od prvega dne naslednjega meseca po vložitvi zahtevka.

(3) Ta sporazum se uporablja za osebe, ki so pridobile pravico do vojaške pokojnine in do drugih dajatev po predpisih nekdanje SFRJ, najkasneje do roka, navedenega v pravnih predpisih iz 2. člena, ki so državljani Republike Slovenije ali Republike Hrvaške in imajo stalno prebivališče v eni od obeh držav podpisnic.

19. člen

(1) Ta sporazum mora biti ratificiran v skladu z notranjo zakonodajo vsake države podpisnice. Obvestila o ratifikaciji se izmenjajo po diplomatski poti.

(2) Ta sporazum začne veljati prvega dne po izteku meseca, v katerem so izmenjana obvestila o ratifikaciji.

(3) Ta sporazum se bo uporabljal do sklenitve Konvencije o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško.

(4) Pravice, pridobljene na podlagi tega sporazuma, bodo ostale v veljavi tudi po prenehanju njegove veljavnosti.

* * *

V potrdilo tega sta pooblaščenca podpisala ta sporazum.

Napravljeno v Ljubljani, dne 20. julija 1992 v dveh izvirnikih, v slovenskem in hrvaškem jeziku, pri čemer sta obe besedili istovetni.

Za Republiko Slovenijo
Janez Prijatelj l. r.

Za Republiko Hrvaško
Stjepan Brčić l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije

4. člen

Ta uredba prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 191-05/92-5/4-8

Ljubljana, dne 10. septembra 1992.

Vlada Republike Slovenije

Podpredsednik
Viktor Žakelj l. r.

Priloga

Začeli so veljati naslednji meddržavni sporazumi:

– dne 24. avgusta 1992: Trgovinski sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske, podpisan 15. maja 1992, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/92 (Uradni list RS, št. 40/92);

– dne 26. avgusta 1992: Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o rednem zračnem prometu, podpisan 24. maja 1992, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/92 (Uradni list RS, št. 40/92), ki se je začasno uporabljal že od dneva podpisa;

– dne 26. avgusta 1992: Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o ukinitvi vizumov, sklenjen z izmenjavo not 15. januarja 1992, objavljen v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 4/92 (Uradni list RS, št. 19/92), ki se je začasno uporabljal že od dneva sklenitve.

Ministrstvo za zunanje zadeve